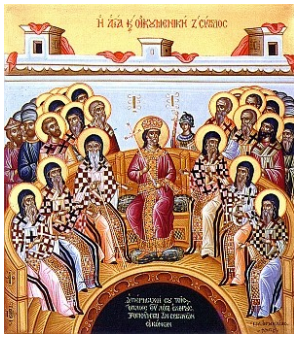


Недѣла седмѣа, сѣтъхъ тѣи, бѣгонѣсныхъ оцѣхъ, ѿже въз нѣкѣн.

Dimanche des 318 saints Pères du Concile de Nicée (325)



Поманї ма бѣже спсе мѣи, ѣгда прїидеш во црѣтвїи твоѣмъ: ѿ спси ма, ѿкъ ѣднїхъ челоуѣколюбѣцъ. Дрѣвомъ ѿдѣла прельстївшѣагоа, дрѣвомъ крѣптымъ пакн сплѣлз ѣсн, ѿ разбѣирика вопїюща: поманї ма гдн во црѣтвїи твоѣмъ.

ѿдова братѣ ѿ верѣн сокрѣшнѣи жнзнодѣчѣ, вокрѣелїлз ѣсн всѣ спсе, вопїющїа: слава констанїю твоѣмъ.

Поманї ма, ѿже смѣртѣ плѣннѣи погрѣенїемъ твоїмъ, ѿ вокрѣенїемъ твоїмъ радостн всѣ испѣлннѣи, ѿкъ благоуѣробенъ.

ѿ прѣздннїа пѣснъ дѣа, на дѣ: ѿ оцѣхъ пѣснъ ѣа, на дѣ.

По вхѣдѣ глаголемъ тропарь вокрѣенъ, гласъ ѣ: ѿггльскїа сплї на грѣбѣ твоѣмъ, ѿ стрѣгѣщїи ѿмертѣвѣша: ѿ стоѣше марїа во грѣбѣ, ѿщѣщїи прѣчїтагѣ тѣла твоѣгѣ. плѣннїлз ѣсн ѿдз, не ѿскѣнѣса ѿ негѣ: срѣтнлз ѣсн дѣл, дѣрѣлн жнвѣотъ, вокрѣелїн ѿ мѣртвѣихъ, гдн слава твѣбѣ.

Troaire du dimanche, ton 6 : Les puissances angéliques à ton tombeau et les gardes furent saisis de stupeur. Marie se tenait dans le tombeau, cherchant ton corps très pur. Tu as dépouillé l'enfer, sans te laisser atteindre par lui. Tu as rencontré la Vierge, nous donnant la vie. Toi qui es ressuscité des morts, Seigneur, gloire à toi.

тѣже вознесѣнїа, гласъ дѣ: Вознеслз ѣсн во славѣ хрїтѣ бѣже нѣшз, радостѣ сотворнѣи оуѣченнїкѣмъ, ѿбѣтѣованїемъ сѣагѣ дѣл, ѿзвѣщѣннїмъ ѿмъ бѣвшымъ бѣгословѣнїемъ: ѿкъ ты ѣсн ѿнз бѣжїи ѿзбѣвнтель мїра.

Troaire de l'Ascension, ton 4 : Tu t'es élevé dans la gloire, ô Christ, notre Dieu, emplissant de joie, par la promesse du Saint-Esprit, tes disciples affermis par ta bénédiction, car tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.

ѿ оцѣхъ, гласъ ѿ: Препрославлѣнъ ѣсн хрїтѣ бѣже нѣшз, свѣтнїла на землн оцѣи нѣшн ѿсновѣи, ѿ тѣмн ко ѿстнннѣн вѣрѣ всѣ нѣи настѣвннїи: многѣблгоуѣробнѣ, слава твѣбѣ.

Troaire des saints Pères, ton 8 : Tu es glorifié hautement, ô Christ, notre Dieu, Toi qui as placé nos Pères comme un fondement et un flambeau sur la terre. Par eux, Tu nous conduis tous à la vraie foi. Toi qui es riche en miséricorde, gloire à Toi.

Слава: кондѣкѣ оуѣцѣмъ, гласъ ѿ: ѿплз проповѣданїе, ѿ оуѣцѣхъ догмѣтѣ, црѣквн ѣдннѣ вѣрѣ запечатлѣша, ѿже ѿ рнзѣ носѣщїи ѿстннї, ѿсткѣнѣ ѿ ѣже свѣше бѣгословїа, ѿсправлѣетъ ѿ слѣвннѣтѣхъ блгоуѣстїа велнїкоѣ тѣнннѣтѣо.

Kondakion des saints Pères, ton 8 : La prédication des Apôtres et les dogmes des Pères ont scellé l'unique foi de l'Église. Celle-ci, portant la tunique de la vérité, qui provient de la théologie révélée d'En-Haut, gouverne et célèbre le grand mystère de la piété.

ѿ нѣннѣ: вознесѣнїа, гласъ ѣ: ѿже ѿ нѣшз ѿспѣлннѣв смѣтрѣнїе, ѿ ѿже на землн соеднннѣв нѣннїмъ, вознеслз ѣсн во славѣ хрїтѣ бѣже нѣшз, ннїакоже ѿлѣчѣлз, но пребывѣл нѣѣстѣпннї, ѿ вопїл лѣбѣщїмъ тѣл: ѿзъ ѣсмь съ вѣмн, ѿ ннїкѣтѣже на вѣ.

Kondakion de l'Ascension, ton 6 : Après avoir accompli en notre faveur l'œuvre du salut et avoir uni les choses de la terre à celles du ciel, Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ, notre Dieu, sans te séparer de nous, mais demeurant fidèle à ta promesse, et f écriant pour ceux qui t'aiment : « Je suis avec vous et nul ne peut rien contre vous.

Недѣла седмѣа, стѣхъ тѣи, бѣгоносныхъ оцъ, ѿже въ нѣкѣн.

Dimanche des 318 saints Pères du Concile de Nicée (325)

Вмѣстѣ прокѣнна пѣнь оцъ, гласъ ѿ: Бѣгословѣнъ єсѣ гдѣ бѣже оцъ нашь: ѿ хвалѣно ѿ проглавлено ѿма твоѣ во вѣкѣ. **Стѣхъ:** ѿкъ прѣведенъ єсѣ ѿ всѣхъ, ѿже сотворѣнъ єсѣ намъ:

Prokimenon des saints Pères, ton 4 : (Daniel ,3, 26) Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. **Verset :** (Daniel, 3, 27) Car tu es juste en tout ce que tu as fait à notre égard.

Lecture : Actes des Apôtres ,20 , 16-18, 28-36

ѿллинадѣа, гласъ ѿ: Бѣгъ богѣвъ гдѣ глагола, ѿ призѣа зѣмаю ѿ всѣхъ оцъ до зѣпадъ.

Стѣхъ: Соберѣте ємѣ преподѣбныа єгѣ, завѣщающыа завѣтъ єгѣ ѿ жертвахъ.

Alléluia, ton 1 : (Ps 49, 1) *Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé, il a appelé de la terre, de l'Orient à l'Occident.*

Verset : (Ps. 49, 5) *Rassemblez devant lui ses saints qui scellèrent son testament par des sacrifices.*

Évangile : Saint Jean, 17, 1-13

За достѣнно, поѣмъ ѿрмосъ: Тѣа пѣче ѿма ѿ словеса мѣрѣ бѣжѣю, въ лѣто безлѣтнаго неизречѣннаго рѣждшю вѣрѣнѣ єднномѣдреннѣ велчѣемъ.

Mégalynaire : Magnifie, mon âme, Celui qui S'est élevé de la terre vers le Ciel, le Christ donateur de vie.

Hirmos : Mère-de-Dieu, Toi qui, dépassant toute intelligence et tout discours, as engendré ineffablement dans le temps l'Intemporel, nous, fidèles, d'un même esprit, nous te magnifions.

Причастный: Хвалѣте гдѣ єз нѣсъ:

Дрѣгѣ: Рѣдѣте: ѿллинадѣа, трѣжды.

Communion : Du dimanche (Ps. 148, 1) Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux.

Des Saints Pères (Ps. 32, 1) Exultez, les justes, dans le Seigneur, aux hommes droits convient la louange.

тропарѣ вознесѣнѣа, гласъ ѿ: Вознесѣа єсѣ во слаѣ хрѣтѣ бѣже нашь, рѣдѣсть сотворѣвѣнѣ ѿченникѣмъ, ѿвѣтовѣнѣмъ стѣгѣ дѣа, ѿзвѣщѣннѣмъ ѿмъ бѣвшѣмъ бѣгословѣнѣмъ: ѿкъ ты єсѣ єнѣ бѣжѣ ѿзбѣвѣтель мѣра.

Pendant toute l'octave l'Ascension, après la communion, tropaire de la fête, ton 4 (à la place de 'Nous avons vu la lumière véritable) : Tu t'es élevé dans la gloire, ô Christ, notre Dieu, emplissant de joie, par la promesse du Saint-Esprit, tes disciples affermis par ta bénédiction, car tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.